Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś takim nakazujemy i prosimy przez Pana naszego Jezusa Pomazańca aby ze spokojem pracując swój chleb jedliby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Takim właśnie polecamy i takich wzywamy\* w Panu Jezusie Chrystusie, aby w spokoju pracowali i własny chleb jedli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś takim nakazujemy i zachęcamy w Panu, Jezusie Pomazańcu, aby ze spokojem pracując. swój chleb jedliby. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś takim nakazujemy i prosimy przez Pana naszego Jezusa Pomazańca aby ze spokojem pracując swój chleb jedliby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Takim osobom nakazujemy, i takie zachęcamy w Panu Jezusie Chrystusie, by ze spokojem podjęły pracę i zarabiały na własne utrzymanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nakazujemy *im* i napominamy przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, aby spokojnie pracując, własny chleb jedli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż takowym rozkazujemy i napominamy ich przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa, aby w pokoju robiąc, swój własny chleb jedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tym, którzy takowi są, opowiadamy i prosimy przez Pana Jezusa Chrystusa, aby z milczeniem robiąc, swój chleb jedli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tym przeto nakazujemy i napominamy ich w Panu Jezusie Chrystusie, aby pracując ze spokojem, własny chleb jedli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tym też nakazujemy i napominamy ich przez Pana Jezusa Chrystusa, aby w cichości pracowali i własny chleb jedli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takim więc nakazujemy i prosimy ich w Panu Jezusie Chrystusie, aby spokojnie pracowali i jedli swój chleb. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nakazujemy im i upominamy ich w Panu Jezusie Chrystusie, aby pracując spokojnie, jedli własny chleb. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Takich wzywamy i pobudzamy w Panu, Jezusie Chrystusie, by w cichości pracując, własny chleb jedli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Takim to polecam i napominam w ich imieniu Jezusa Chrystusa, naszego Pana, aby spokojnie pracowali i zarabiali na życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tych surowo napominamy w Panu Jezusie Chrystusie, żeby spokojnie pracując własny chleb jedli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Таким наказуємо і благаємо в [нашому] Господі Ісусі Христі, щоб вони мовчки працювали та їли свій хліб. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc takim nakazujemy i pobudzamy ich w naszym Panu, Jezusie Chrystusie, aby ze spokojem pracując, jedli swój chleb. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Takim osobom nakazujemy - i w jedności z Panem Jeszuą Mesjaszem nalegamy - aby się uspokoiły, zabrały do roboty i same zarabiały na swój chleb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Takim nakazujemy i usilnie ich zachęcamy w Panu Jezusie Chrystusie, żeby w cichości pracując, jedli pokarm, na który sami zarobili. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W imieniu Pana, Jezusa Chrystusa, nakazujemy im, aby zabrali się do uczciwej pracy i zaczęli zarabiać na swoje utrzymanie. |

1. 1) <x>590 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:28</x>; <x>590 4:11</x> [↑](#footnote-ref-3)